

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A inny zwiastun drugi nastąpił mówiąc: Upadł, upadł Babilon — wielki, co z — wina — namiętności — rozpusty jego napoił wszystkie — narody.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun podążał mówiąc upadł upadł Babilon miasto wielkie gdyż z wina wzburzenia nierządu jego napoił wszystkie narody
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A inny anioł, drugi,* szedł za nim, mówiąc: Upadł, upadł** wielki Babilon,*** **** który winem szaleństwa swojego nierządu***** napoił wszystkie narody.*****[*inny anioł, drugi, ἄλλος ἄγγελος δεύτερος, 2 s (IV) TW A; inny drugi anioł, ἄλλος δεύτερος ἄγγελος, A (V) TW K; inny drugi, ἄλλος δεύτερος, □ 47 (III) s ; anioł drugi, ἄγγελος δευτερον C (V); k w w sl; 730 14:8L.][**290 21:9; 300 51:8; 730 18:2][***Wielki Babilon : symbol antyboskiej opozycji; w 730 16:9;730 17:5;730 18:2, 10, 21 ozn. Rzym, religijne i polityczne instytucje świata albo – wg niektórych – dos. odbudowany Babilon, którego upadek został zapowiedziany w 290 21:9 i 300 51:8; 730 14:8L.][****730 17:5][*****nierząd, πορνεία, też: bałwochwalstwo.][*****300 51:7; 730 17:2; 730 18:3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	inny zwiastun, drugi. nastąpił mówiąc: Upadł, upadł Babilon wielki. który z wina szału rozpusty jego napoił wszystkie narody.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun podążał mówiąc upadł upadł Babilon miasto wielkie gdyż z wina wzburzenia nierządu jego napoił wszystkie narody
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A drugi anioł szedł za nim z okrzykiem: Upadł! Upadł wielki Babilon, który winem swojej szaleńczej rozpusty napoił wszystkie narody!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A za nim szedł inny anioł i mówił: Upadł, upadł Babilon, wielkie miasto, bo winem gniewu swego nierządu napoiło wszystkie narody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A za nim szedł drugi Anioł, mówiąc: Upadł Babilon, ono miasto wielkie! bo winem gniewu wszechceństwa swego napoił wszystkie narody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pozad szedł drugi anioł, mówiąc: Upadła, upadła Babilonia ona wielka, która winem gniewu porubstwa swojego napoiła wszystkie narody!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A inny anioł, drugi, przyszedł w ślad za nim, mówiąc: Upadł, upadł Wielki Babilon, co winem zapalczywości swego nierządu napoił wszystkie narody!

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugi anioł szedł za nim i mówił: Upadł, upadł wielki Babilon, który napoił wszystkie narody winem szaleńczej rozpusty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A inny anioł, drugi, przyszedł za nim i mówił: Upadł, upadł wielki Babilon, który winem szaleństwa swego nierządu napoił wszystkie narody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł też inny, drugi anioł i powiedział: „Runęła, runęła wielka Babilonia, która odurzającym winem swojej rozpusty upiła wszystkie narody”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I inny anioł, drugi, podążył wołając: „Poległa, poległa ta wielka Babilon, która napoiła wszystkie narody winem szału swojej rozwiązłości!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ślad za tamtym aniołem leciał drugi z taką wieścią: Upadł, upadł wielki Babilon, co rozpijał wszystkie narody winem pełnym jadu rozpusty!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A inny, drugi anioł przyszedł za nim, mówiąc: 'Upadł, upadł wielki Babilon, który winem szaleńczego nierządu napoił wszystkie narody!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще інший ангел, другий, ішов за ним, кажучи: Упав, упав великий Вавилон, який напоїв усі народи лютим вином своєї розпусти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A za nim szedł inny anioł, mówiąc: Upadł, upadł Babilon, wielka ojczyzna, która napoiła wszystkie narody z wina pożądania swojej prostytucji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inny, drugi anioł podążał za nim, mówiąc: "Upadł! Upadł! Bawel Wielki! Sprawił, że wszystkie narody piły wino Bożej furii z powodu jego nierządu!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A inny, drugi anioł, podążał za nim, mówiąc: "Upadła! Upadła metropolia Babilon Wielki, która skłoniła wszystkie narody do picia wina gniewu jej Rozpusty!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaraz po nim pojawił się inny anioł, wołający: „Upadł wielki Babilon, który upajał wszystkie narody świata swoją rozwiązłością!”.